Proceedings of the XIV Euralex International Congress
Proceedings of the XIV Euralex International Congress

(Leeuwarden, 6-10 July 2010)
On behalf of the organizing committee of the XIV EURALEX International Congress held July 6-10 2010 at the World Trade Centre in Leeuwarden, it is my pleasure to present the proceedings, which include the plenary papers, contributed papers, posters, and summaries of software demonstrations. The congress was organized by the Fryske Akademy (Frisian Academy), in cooperation with the Leiden Instituut voor Nederlandse Lexicologie (Institute for Dutch Lexicology).

The Fryske Akademy has its seat in Leeuwarden, the capital of the Dutch bilingual Province of Friesland. The Fryske Akademy does research on Frisian and Friesland. Over the years the Fryske Akademy has published a wide range of Frisian dictionaries. The Fryske Akademy considers it a great honour to host the XIV EURALEX International Congress. I could not have wished for a better platform for the presentation of the on line version of the scholarly *Wurdboek fan de Fryske taal* (Dictionary of the Frisian Language). The Mercator Research Centre at the Fryske Akademy studies the position of lesser-used languages in education, gives information on national and regional education systems and provides the latest statistics regarding lesser-used languages in education in the European Union. Frisian being a small non-state language, the organizing committee especially welcomed papers on any aspect of the lexicography of non-state or lesser used languages. I take great pleasure in saying that these proceedings contain ten contributions on that topic, a very satisfying number. I am also very happy with the response to the survey that we conducted to learn more about the state of affairs in the lexicography of non-state or lesser used languages. My warm thanks go to all the people that went to the trouble of completing the lengthy questionnaire. In one of the plenary lectures Anne Popkema (Rijksuniversiteit Groningen) discusses the outcomes of the survey. In another plenary lecture Sarah Ogilvie (University of Cambridge) also deals with the lexicography of non-state or lesser used languages.

We consider ourselves very fortunate that Anne Popkema and Sarah Ogilvie accepted our invitation to deliver a plenary paper at the congress, and this also goes for the other plenary speakers, whose papers are included in these proceedings. The subject matter of Anatoly Liberman’s (University of Minnesota) paper is: ‘The Genre and Uses of the Etymological Dictionary.’
Arleta Adamska (Adam Mickiewicz University) dwells upon ‘Lexicographic equivalence’ and Hornby Lecturer Paul Bogaards deals with the subject of ‘Dictionaries and foreign language learning.’ I would like to thank the Hornby Trust here for their generous support in sponsoring this lecture, which is in honour of A. S. Hornby, renowned for his work on learner’s dictionaries for non-native speakers.

Following the example of the Barcelona organizing committee, we present the proceedings as a book with an accompanying CD-ROM. The book contains the five plenary papers presented at the congress, the abstracts of all the papers, posters, and software demonstrations accepted for presentation, and an index to this CD-ROM. The CD-ROM contains contributed papers, posters and summaries of software demonstrations, as well as the plenary lectures. The CD-ROM allows you to access a paper either by author or by title. In addition, you may also create a complete copy of the proceedings.

The proceedings of the XIII EURALEX Congress in Barcelona provided a broad range of the various contributions in nine different sections. The Leeuwarden proceedings have two more sections, one of them being Sign Language. Sign Language as a subject is attracting ever more attention in linguistics and I am happy that the growing interest in Sign Language is also reflected in lexicography. The three contributions on Sign Language in these proceedings, from three different countries, therefore deserve a separate section. The other section not included in the Barcelona Proceedings is: Lexicography of lesser used or non-state languages. The papers in these proceedings are organized in the following sections:

- Computational Lexicography and Lexicology
- The Dictionary-Making Process
- Reports on Lexicographical and Lexicological Projects
- Bilingual Lexicography
- Lexicography for Specialised Languages – Terminology and Terminography
- Historical and Scholarly Lexicography and Etymology
- Dictionary Use
- Phraseology and Collocation
- Lexicological Issues of Lexicographical Relevance
- Lexicography of Lesser Used or Non-State Languages
- Sign Language

The papers are organized alphabetically by first author within each section on the CD-ROM included with this volume.
All submissions that were sent to the organizing committee were reviewed by two anonymous and independent referees. The referees evaluated the papers using the EASYABSTRACTS (EasyAbs) Abstract Submission and Review Facility made available free of charge by The Linguist List (http://linguistlist.org/confcustom/). EasyAbs guaranteed anonymous evaluation. The use of this double-blind peer review procedure has ensured the academic quality of the papers, posters, and demonstrations presented at EURALEX 2010. I am pleased to thank the following people who participated in this review process:

Elisenda Bernal  Universitat Pompeu Fabra
Paul Bogaards  International Journal of Lexicography
Anna Braasch  Centre for Language Technology, University of Copenhagen
Lut Colman  Instituut voor Nederlandse Lexicologie
Janet DeCesaris  Universitat Pompeu Fabra
Jesse De Does  Instituut voor Nederlandse Lexicologie
Katrien Depuydt  Instituut voor Nederlandse Lexicologie
Pieter Duijff  Fryske Akademy
Ruth Fjeld  Institutt for lingvistiske og nordiske studier
Pius ten Hacken  Swansea University
Frans Heyvaert  Instituut voor Nederlandse Lexicologie
Eric Hoekstra  Fryske Akademy
Robert Lew  School of English, Adam Mickiewicz University
Carla Marello  Università di Torino
Willy Martin  Professor Emeritus, Vrije Universiteit, Amsterdam
Geart van der Meer  Formerly Department of English, University of Groningen
Marijke Mooijaart  Instituut voor Nederlandse Lexicologie
Michael Rundell  Lexicography MasterClass Ltd
Tanneke Schoonheim  Instituut voor Nederlandse Lexicologie
Hindrik Sijens  Fryske Akademy
Rob Tempelaars  Instituut voor Nederlandse Lexicologie
Carole Tiberius  Instituut voor Nederlandse Lexicologie
Lars Trap-Jensen  Society for Danish Language and Literature
Willem Visser  Fryske Akademy
Alastair Walker  Nordfriesische Wörterbuchstelle, Universität Kiel
Geoffrey Williams  Université de Bretagne-Sud
The following people joined me on the EURALEX 2010 programme committee:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Institution</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Janet DeCesaris</td>
<td>Universitat Pompeu Fabra</td>
</tr>
<tr>
<td>Ruth Fjeld</td>
<td>Institutt for lingvistiske og nordiske studier</td>
</tr>
<tr>
<td>Pius ten Hacken</td>
<td>Swansea University</td>
</tr>
<tr>
<td>Tanneke Schoonheim</td>
<td>Instituut voor Nederlandse Lexicologie</td>
</tr>
<tr>
<td>Hindrik Sijens</td>
<td>Fryske Akademy</td>
</tr>
<tr>
<td>Willem Visser</td>
<td>Fryske Akademy and Rijksuniversiteit Groningen</td>
</tr>
</tbody>
</table>

I thank them all for their commitment and their advice and encouragement.

Tanneke Schoonheim, Hindrik Sijens and Willem Visser were also members of the local organizing committee, which was completed by Liesje Haanstra, Linda Hoekstra, Joop Petter and Reinier Salverda. Without them EURALEX 2010 would never have been organized. A special word of thanks should go to Liesje Haanstra, who helped me to keep track of the situation.

I also would like to thank the Fryske Akademy, not only for allowing me to organize EURALEX 2010, but also for giving me support when I needed it. Furthermore, I would like to thank the Instituut voor Nederlandse Lexicologie for delegating Tanneke Schoonheim to the local committee. Congresbureau Friesland proved to be an indispensable partner in the organization of the congress, thank you, Jant van Dijk and Aranka Ties.

The organization of EURALEX 2010 in Leeuwarden received financial support from the following sources, which we gratefully acknowledge:

- Stichting Woudsend Anno 1816
- Province of Friesland
- Municipality of Leeuwarden
- Instituut voor Nederlandse Lexicologie
- Boersma-Adema Stichting
- Frysk Akademyfûns

In the process of editing the proceedings, my fellow editor Tanneke Schoonheim and I noticed that many contributions referred to papers in earlier EURALEX proceedings, which may serve as an illustration of the ever growing importance of the EURALEX congresses.
On behalf of everyone associated with the organization of EURALEX 2010 in Leeuwarden, I would like to thank all the contributors for submitting very interesting work, and for meeting the tight production schedule of these proceedings.

Anne Dykstra
Chair, XIV EURALEX International Congress
May, 2010
Contents

Foreword

PLenary Lectures
Sarah Ogilvie

· Lexicography and Endangered Languages: What Can Europe Learn from the Rest of the World?
Anatoly Liberman

· The Genre of the Etymological Dictionary
Anne Tjerk Popkema

· State of the Art of the Lexicography of European Lesser Used or Non-State Languages
Paul Bogaards

· Dictionaries and Second Language Acquisition
Arleta Adamska

· Telling it straight: A comparison of selected English and Polish idioms from the semantic field of speaking

Papers

Section 1 – Computational Lexicography and Lexicology

Simone Ashby, José Pedro Ferreira

· Reuse of Lexicographic Data for a Multipurpose Pronunciation Database and Phonetic Transcription Generator for Regional Variants of Portuguese
Lucie Barque, Alexis Nasr, Alain Polguère

· From the Definitions of the Trésor de la Langue Française to a Semantic Database of the French Language
Helena Blancafort, Javier Couto, Somara Seng

· Morphosyntactic Lexica in the OAL Framework: Towards a Formalism to Handle Spelling Variants, Compounds and Multi-word Units
Helena Blancafort, Béatrice Daille, Tatiana Gornostay, Ulrich Heid, Claude Mechoulam, Serge Sharoff

· TTC: Terminology Extraction, Translation Tools and Comparable Corpora
Lars Borin, Dana Danélls, Markus Forsberg, Dimitrios Kokkinakis and Maria Toporowska Gronostaj

- **The Past Meets the Present in Swedish FrameNet++**
  Anna Braasch, Bolette S. Pedersen

- **Encoding Attitude and Connotation in wordnets**
  Cathal Convery, Pádraig Ó Mianáin, Muiris Ó Raghallaigh, Sue Atkins, Adam Kilgarriff, Michael Rundell

- **The DANTE Database (Database of ANalysed Texts of English)**
  Patrick Drouin

- **From a Bilingual Transdisciplinary Scientific Lexicon to Bilingual Transdisciplinary Scientific Collocations**
  Jens Erlandsen

- **iLEX, a general system for traditional dictionaries on paper and adaptive electronic lexical resources**
  Judit Feliu, Àngel Gil, Berta Pedemonte, Cristina Guirado

- **Corpus Exploitation Strategies for the Lexicographic Definition Task**
  Stefanie Frieling

- **Mit einem Klick zu vielen Möglichkeiten: www.deutscherrechtswörterbuch.de**
  Sylviane Granger, Magali Paquot

- **The Louvain EAP Dictionary (LEAD)**
  Hans de Groot, Pieter Masereeuw

- **One Structure for Both Monolingual and Bilingual Dictionaries Converting a Large Number of Different Dictionaries to a Single XML Format**
  Ulrich Heid, Marion Weller

- **Corpus-derived data on German multiword expressions for lexicography**
  Enikő Héja

- **Dictionary Building based on Parallel Corpora and Word Alignment**
  Holger Hvelplund, Allan Ørsnes

- **Using a Dictionary Production System to impose a WordNet on a Dictionary. A Software Presentation**
  Håkan Jansson

- **Working with the web as a source for dictionaries of informal vocabulary**
  Maria Khokhlova

- **Building Russian Word Sketches as Models of Phrases**
Adam Kilgarriff, Vojtěch Kovař, Simon Krek, Irena Srdanovic, Carole Tiberius

· A Quantitative Evaluation of Word Sketches
  Gerhard Kremer, Andrea Abel

· Semantic Relations in Cognitive eLexicography
  Vincent Lannoy

· The IDM Free Online Platform for Dictionary Publishers
  Marc Luder, Simon Clematide

· Constructing a Constructional MWE Lexicon for Psycho-Conceptual Annotation: An Evaluation of CPA and DUELME for Lexicographic Description
  Hélène Manuélian

· Une nouvelle ressource lexicographique en ligne: le Petit Larousse Illustré de 1905
  Diana McCarthy, Bill Keller, Roberto Navigli

· Getting Synonym Candidates from Raw Data in the English Lexical Substitution Task
  Michal Boleslav Měchura

· What WordNet does not know about selectional preferences
  Carolin Müller-Spitzer

· OWID – A dictionary net for corpus-based lexicography of contemporary German
  Carolin Müller-Spitzer, Christine Möhrs

· OBELEX – the ‘Online Bibliography of Electronic Lexicography’
  Júlia Pajzs, Bálint Sass

· Towards Semi-Automatic Dictionary Making Creating the Frequency Dictionary of Hungarian Verb Phrase Constructions
  Tilly Ruitenberg†, Jesse de Does, Katrien Depuydt

· Developing GiGaNT, a lexical infrastructure covering 16 centuries
  Anna Rylova

· Electronic Dictionary and Dictionary Writing System: how this duo works for dictionary user’s needs (ABBYY Lingvo and ABBYY Lingvo Content case)
  Hennie van der Vliet, Isa Maks, Piek Vossen, Roxane Segers

· The Cornetto database: Semantic issues in linking lexical units and synsets
Section 2 – The Dictionary-Making Process

Elisenda Bernal, Irene Renau
- ¿Lo que necesitan es lo que encuentran? Reflexiones a propósito de la representación de los verbos en los diccionarios de aprendizaje del español

Arnoud van den Eerenbeemt
- An innovative medical learner's dictionary translated by means of speech recognition

Rufus H. Gouws, Danie J. Prinsloo
- Thinking out of the box – perspectives on the use of lexicographic text boxes

Eduardo de Gregorio-Godeo
- Guiding principles for the elaboration of an English-Spanish dictionary of multi-word expressions

Eloína Miyares Bermúdez, Xabier Artola Zubillaga, Iñaki Alegría Loinaz, Xabier Arregi Iparragirre, Leonel Ruiz Miyares, Cristina Álamo Suárez, Celia Pérez Marqués
- La segunda y tercera ediciones del Diccionario Básico Escolar

Rogelio Nazar, Jenny Azarian
- The Living Lexicon: Methodology to set up Synchronic Dictionaries

Section 3 – Reports on Lexicographical and Lexicological Projects

Julia Anokhina
- Lingvo Universal English-Russian Dictionary: Making a Printed Dictionary from an Electronic One

B.T. Sue Atkins, Adam Kilgarriff, Michael Rundell
- Database of ANalysed Texts of English (DANTE): the NEID database project

Jeannine Beeken
- Quo Vadis Lexicography at the Institute for Dutch Lexicology?

Sture Berg, Louise Holmer, Emma Sköldberg
- Time to say goodbye? On the exclusion of solid compounds from the Swedish Academy Glossary (SAOL)

Evelyn Breiteneder
- FACKELLEX - Zur Struktur des Schimpfwörterbuches

Bruno Cartoni, Marie-Aude Lefer
- Improving the representation of word-formation in multilingual lexicographic tools: the MuLeXFoR database
<table>
<thead>
<tr>
<th>Author/Book Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>František Čermák, Václav Cvrček</td>
<td>169</td>
</tr>
<tr>
<td>· <strong>Author Dictionaries Revisited: Dictionary of Bohumil Hrabal</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Gianfranco Contri</td>
<td>170</td>
</tr>
<tr>
<td>· <strong>The Faroese-Italian Dictionary - An attempt to convey linguistic information concerning the Faroese language as well as information about the culture of the Faroe Islands</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cathal Convery, Pádraig Ó Mianáin, Muiris Ó Raghallaigh</td>
<td>171</td>
</tr>
<tr>
<td>· <strong>Covering All Bases: Regional Marking of Material in the New English-Irish Dictionary</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Veronique De Tier, Jacques Van Keymeulen</td>
<td>171</td>
</tr>
<tr>
<td>· <strong>Software Demonstration of the Dictionary of the Flemish Dialects and the pilot project Dictionary of the Dutch Dialects</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Saidi Dramani</td>
<td>172</td>
</tr>
<tr>
<td>· <strong>The Style Manual for Monolingual Lúgbarati Dictionary</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Stefan Engelberg</td>
<td>173</td>
</tr>
<tr>
<td>· <strong>An inverted loanword dictionary of German loanwords in the languages of the South Pacific</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jelena Kallas</td>
<td>173</td>
</tr>
<tr>
<td>· <strong>The development of scholarly lexicography of the Estonian Language as a Second Language in an historical and a theoretical perspective</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Pavel Kats</td>
<td>174</td>
</tr>
<tr>
<td>· <strong>WikiProverbs – Online Encyclopedia of Proverbs</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Annette Klosa, Ulrich Schnörch, Sabine Schoolaert</td>
<td>175</td>
</tr>
<tr>
<td>· <strong>Stichwort, Stichwortliste und Eigennamen in elexiko: Einflüsse der Korpusbasiertheit und Hypermedialität auf die lexicografische Konzeption</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Henrik Lorentzen</td>
<td>175</td>
</tr>
<tr>
<td>· <strong>Orthographical Dictionaries: How Much Can You Expect? The Danish Spelling Dictionary Revis(it)ed</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jana Luther</td>
<td>176</td>
</tr>
<tr>
<td>· <strong>A language on the back foot: The Afrikaans lexicographer's dilemma</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Paolo Mairano</td>
<td>177</td>
</tr>
<tr>
<td>· <strong>Phonetic Transcriptions for the New Dictionary of Italian Anglicisms</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tinatin Margalitadze</td>
<td>177</td>
</tr>
<tr>
<td>· <strong>Centre for Bilingual Lexicography at Tbilisi State University, Georgia. Projects, Methods, History</strong></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Jaap Parqui, Ton den Boon, Ruud Hendrickx
• Crossing borders in lexicography: How to treat lexical variance between countries that use the same language

Tanneke Schoonheim, Veronique De Tier
• Better Nicely Linked than Poorly Copied. Historical and Regional Dictionaries of Dutch Digitally United

Tanneke Schoonheim, Rob Tempelaars
• Dutch Lexicography in Progress: the Algemeen Nederlands Woordenboek (ANW)

Hindrik Sijens, Katrien Depuydt
• Wurdboek fan de Fryske taal/Dictionary of the Frisian Language online: new possibilities, new opportunities

Sven-Erik Soosaar
• The principles and structure of the Estonian Etymological Dictionary

Maxim A. Storchhevoy
• Economicus: A New Conception of the Bilingual Business Dictionary

Carole Tiberius, Jan Niestadt
• The ANW: an online Dutch Dictionary

Jacques Van Keymeulen, Veronique De Tier
• Pilot project: A Dictionary of the Dutch Dialects

Jacques Van Keymeulen, Veronique De Tier
• Towards the completion of the Dictionary of the Flemish Dialects

Eveline Wandl-Vogt, Barbara Piringer
• Österreichische Pflanzennamen. Eine Webapplikation für ein thematisches Korpus

Elena Jolanta Zabarskaitė, Gertrūda Naktinienė
• The Dictionary of Lithuanian (LKŽ) and its Future in Databases and Electronic Versions

Section 4 – Bilingual Lexicography

Janet DeCesaris
• The organization of entries in Spanish-English/English-Spanish bilingual dictionaries

Ann-Kristin Hult, Sven-Göran Malmgren, Emma Sköldberg
• Lexin – a report from a recycling lexicographic project in the North

Marie-Aude Lefer
• Word-formation in English-French bilingual dictionaries: the contribution of bilingual corpora
Munzhedzi James Mafela

- Problems of Dialect Non-Inclusion in Tshivenda Bilingual Dictionary Entries

Mahtout Mahfoud, François Gaudin

- Approche historique et sociolinguistique de la lexicographie bilingue missionnaire et les langues minoritaires en Algérie coloniale (1830-1930): le cas du berbère

Beatriz Sánchez Cárdenas, Amalia Todirascu

- The TRANSVERB project – An electronic bilingual dictionary for translators: theoretical background and practical perspectives

Mojca Šorli

- The retrieval of data for Slovene-X dictionaries

Carole Tiberius, Anna Aalstein, Jan Hoogland

- OMBI bilingual lexical resources: Arabic-Dutch / Dutch-Arabic

Enn Veldi

- Reversing a Bilingual Dictionary: a mixed blessing?

Section 5 – Lexicography for Specialised Languages – Terminology and Terminography

Takeshi Abekawa, Masao Utiyama, Eiichiro Sumita, Kyo Kageura

- Management and use of terminological resources for distributed users in the translation hosting site Minna no Hon’yaku

Araceli Alonso Campos, Sergi Torner Castells

- Adjectives and collocations in specialized texts: lexicographical implications

Anne-Marie Beukes

- ‘Not Leaving Your Language Alone’: Terminology Planning in Multilingual South Africa

Bruno Cartoni, Pierre Zweigenbaum

- Extension of a Specialised Lexicon Using Specific Terminological Data

Maryam Faal Hamedanchi

- Bilingual Technical-Translation Thesaurus as a Reliable Aid to Technical Communication

Atilla Görög

- Introducing the Dutch Terminology Service Centre: a centre of expertise on practical terminology work
Pius ten Hacken
  · The Tension between Definition and Reality in Terminology 193
Simon Krek
  · Termania – Free On-Line Dictionary Portal 194
Igor Kudashev, Irina Kudasheva, Lauri Carlson
  · TermFactory: A Platform for Collaborative Ontology-based Terminology Work 195
Michal Boleslav Měchura, Brian Ó Raghallaigh
  · The Focal.ie National Terminology Database for Irish: software demonstration 195
Radosław Moszczyński
  · Towards a bilingual lexicon of information technology multiword units 196
Caoilfhionn Nic Pháidín, Gearóid Ó Cleircín, Úna Bhreathnach
  · Building on a terminology resource – the Irish experience 197

Section 6 – Historical and Scholarly Lexicography and Etymology

Antonella Amatuzzi
  · L’ancien et le moyen français au siècle classique: le Tresor de Recherches et Antiquitez Gauloises et Francoises de Pierre Borel (1655) 197
Alice Ferrara
  · La compilation de dictionnaires de synonymes distinctifs: une démarche synonymique et lexicographique 198
Patrick Hanks
  · Lexicography, Printing Technology, and the Spread of Renaissance Culture 199
Eric Hoekstra
  · Grammatical information in dictionaries 200
Mitsuhiko Ito
  · Celtic Words in English Dictionaries and Corpora 200
Emi Kishimoto
  · Annotations in Dictionarium Latino Lusitanicum, ac Iaponicum (1595) in the Context of Latin Education by the Jesuits in Japan 201
Nicolas Mazziotta, Pascale Renders
  · Vers un enrichissement raisonné de la rétroconversion du Französisches Etymologisches Wörterbuch (FEW) 202
Marijke Mooijaart
  · The negation particle ne in the historical dictionaries of Dutch 202
Miroslawa Podhajecka
· Antedating headwords in the third edition of the OED: Findings and problems

Christophe Rey
· Le grand vocabulaire François, un ouvrage taxé de tous les maux

Eveline Wandl-Vogt
· Frauen. Rollentypen in einem dialektlexikographischen Jahrhundertprojekt (1911-2010)

Section 7 – Dictionary Use

Anna Dziemianko
· Dictionary, lexicon, glossary, wordbook or thesaurus? The usefulness of OALDCE7 and OLT for choosing the right word

Nathalie Gasiglia
· Donner un accès aisé aux formes phoniques des mots décrits dans un dictionnaire: étude pour un dictionnaire monolingue français destiné à de jeunes utilisateurs

Vera Kuzmina
· The ABBYY Lingvo Platform as a convenient tool for end users and a comprehensive solution for publishers

Deny Kwary
· From Language-Oriented to User-Oriented Electronic LSP Dictionaries: A Case Study of an English Dictionary of Finance for Indonesian Students

Robert Lew
· Users Take Shortcuts: Navigating Dictionary Entries

Lars Trap-Jensen
· One, Two, Many: Customization and User Profiles in Internet Dictionaries

Serge Verlinde, Jean Binon
· Monitoring Dictionary Use in the Electronic Age

Angela M.T. Zucchi
· O uso de dicionários na compreensão escrita em italiano LE

Section 8 – Phraseology and Collocation

Barbara Berti
· The Treatment of Lexical Collocations of Six Adjectives Related to Feelings in A Sample of Bilingual Dictionaries English-Italian
Patricia Buján Otero
· Onomasiologisch angeordnete Idiomlexika und ihr Nutzwert für die Translatologie: das Forschungsprojekt FRASESPAL zur deutschspanischen Phraseologie

Laura Giacomini
· A proposal for an electronic dictionary of Italian collocations highlighting lexical prototypicality and the syntactic-semantic relations between collocation partners

Elisabeth Henk, Aina Torrent-Lenzen
· Die Festlegung der Polysemie in einem phraseologischen Wörterbuch Spanisch-Deutsch

Christine Konecny

Sabrina Matuda
· Football Phraseology: A Bilingual Corpus-Driven study

Julia Miller
· Coals to Newcastle or glittering gold? Which idioms need to be included in an English learner’s dictionary in Australia?

Alenka Vrbinc
· Part-Of-Speech Labelling and the Retrieval of Phraseological units

Marjeta Vrbinc
· Phraseological false friends in English and Slovene and the metaphors behind them

Geoffrey Williams, Chrystel Millon
· Going organic: Building an experimental bottom-up dictionary of verbs in science

Section 9 – Lexicological Issues of Lexicographical Relevance

Agnieszka Anuszka Bukowska
· Sampling techniques in metalexicographic research

Stephen Coffey
· ‘Offensive’ items, and less offensive alternatives, in English monolingual learners’ dictionaries

D.O. Dobrovol’skij
· Deiktische Konstruktionen des Deutschen aus lexikographischer Perspektive
Patrícia Cunha França
  · Onomasiological dictionaries and ontologies
Patrick Hanks
  · Terminology, Phraseology, and Lexicography
Frans Heyvaert
  · An outline for a semantic categorization of adjectives
Maarten Janssen
  · Inflection and Word Identity
Ari Kernerman, Raphael Gefen
  · Defining Dictionary Definitions for EFL Dictionaries
Margit Langemets
  · Systematic Polysemy of Nouns and its Lexicographic Treatment in Estonian
Arnaud Léturgie
  · Une pratique lexicographique émergente: les dictionnaires détournés
Carla Marello
  · Multilexical units and headword status. A problematic issue in recent Italian lexicography
Chris Mulhall
  · A Semantic and Lexical-Based Approach to the Lemmatisation of Idioms in Bilingual Italian-English Dictionaries
Łukasz Pakuła
  · Seeing through dictionaries: On defining basic colour terms in English, Japanese and Polish lexicography
Magdalena Perdek
  · Getting through to phrasal verbs: A cognitive organization of phrasal verb entries in monolingual pedagogical dictionaries of English
Bouke Slofstra, Arjen Versloot
  · The Frisian Language Database as a tool for semantic research
Francesca Strik Lievers
  · From lexicological to lexicographical issues: Italian verbs with predicative complement
Piet Swanepoel
  · On defining the category MONSTER – using definitional features, narrative categories and Idealized Cognitive Models (ICM’s)
Josefien Sweep
  · Metonymical Object Changes in Dutch: Lexicographical choices and verb meaning
Sylwia Wojciechowska

- Metonymy representation in English monolingual learners’ dictionaries: Problems and solutions

Section 10 – Lexicography of Lesser Used or Non-State Languages

Hauke Bartels
- The German-Lower Sorbian Online Dictionary

Piter Boersma
- WFT: The comprehensive Frisian Dictionary (Wurdoek fan de Fryske taal / Woordenboek der Friese taal)

Pieter Duijff
- The language norm in a century of Frisian dictionaries

Juliane Klein
- Can the new African Language dictionaries empower the African language speakers of South Africa or are they just a half-hearted implementation of language policies?

Frits van der Kuip
- Dictionaries and their influence on language purification in minority languages. The case of Frisian

James McElvenny
- Mobile phone dictionaries for small languages: the Whitesands electronic dictionary

Lorna Pike, Christine Robinson
- Scottish Lexicography: Major Resources in Minority Languages

Andoni Sagarna

Barbara Schrammel, Astrid Rader
- Lexicography of a Non-State Language: The Case of Burgenland Romani

Donato Toffoli
- An Overall View about Lexicography Production for the Friulian Language

Section 11 – Sign Language

Klaudia Krammer
- The Klagenfurt lexicon database for sign languages as a web application: LedaSila, a free sign language database for international use
Jette H. Kristoffersen, Thomas Troelsgård

- The Danish Sign Language Dictionary

Trude Schermer, Corline Koolhof

Plenary Lectures